

上海市紧缺人才培养工程
教学辅导系列丛书

康志峰 / 编著



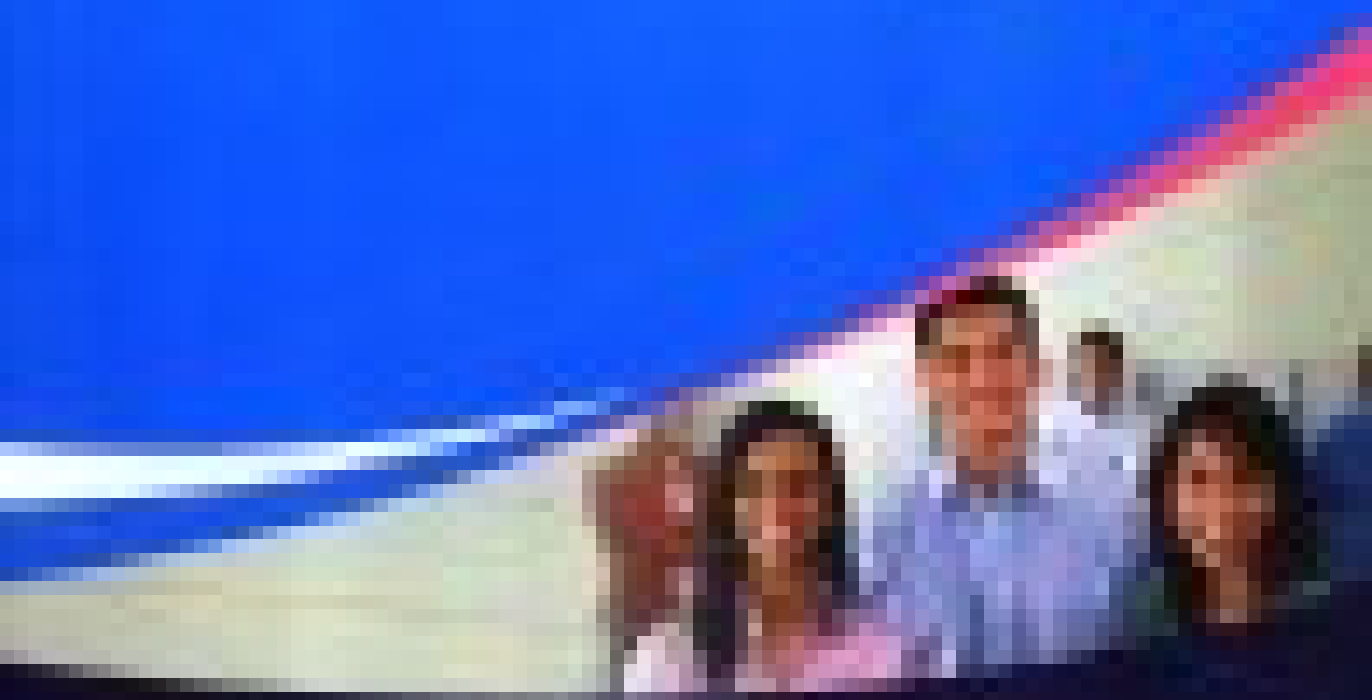
英语口译理论与 与实践技艺

English Interpreting Theory and Practising Skills



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

中国翻译理论
与实践研究
第1卷 第1期

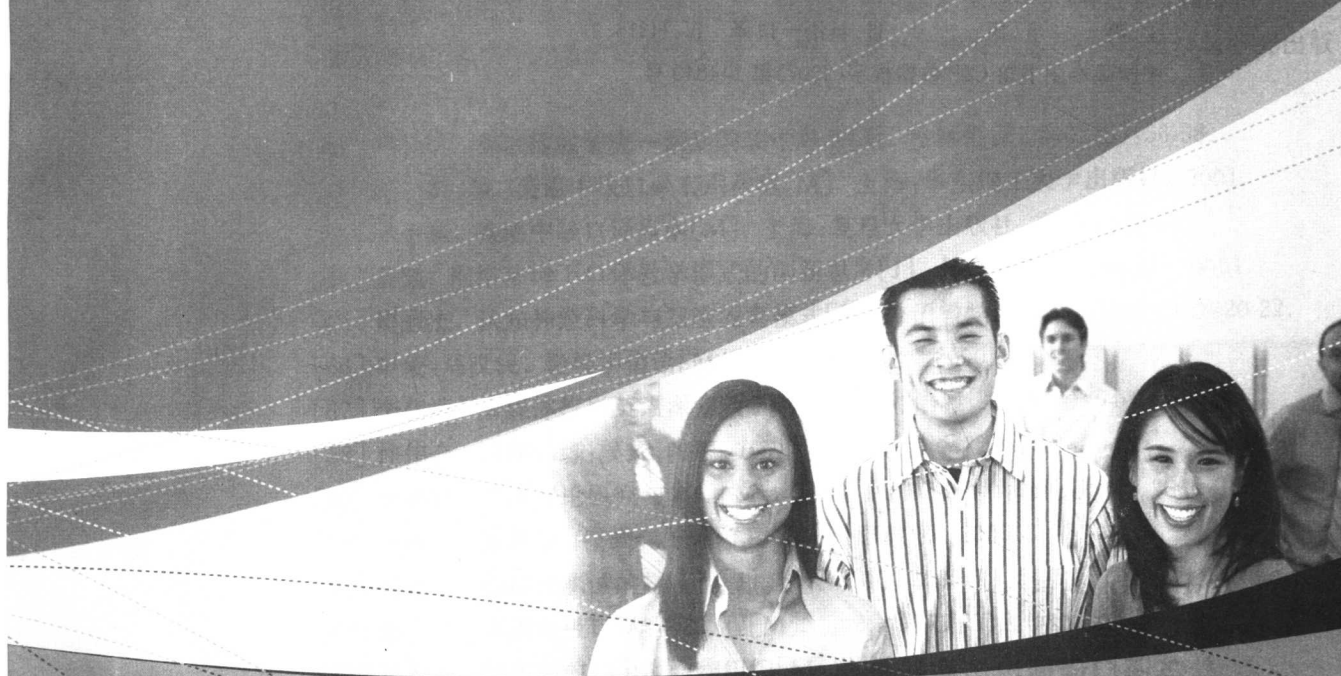


口译理论 与实践研究

中国翻译理论
与实践研究

上海市紧缺人才培养工程
教学辅导系列丛书

康志峰 / 编著



英语口译理论与实践技艺

English Interpreting Theory and Practising Skills



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语口语理论与实践技艺/康志峰编著. —上海: 华东理工大学出版社, 2007. 9

ISBN 978-7-5628-2151-9

I. 英... II. 康..... III. 英语—口译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 144840 号

英语口语理论与实践技艺

编 著 / 康志峰

责任编辑 / 信 艳

责任校对 / 金慧娟 李 晔

封面设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社

地 址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电 话: (021)64250306(营销部)

(021)64252717(编辑室)

传 真: (021)64252707

网 址: www.hdlgpress.com.cn

印 刷 / 常熟华顺印刷有限公司

开 本 / 787mm×1092mm 1/16

印 张 / 13

字 数 / 250 千字

版 次 / 2007 年 9 月第 1 版

印 次 / 2007 年 9 月第 1 次

印 数 / 1—5050 册

书 号 / ISBN 978-7-5628-2151-9/H·651

定 价 / 24.00 元

(本书如有印装质量问题, 请到出版社营销部调换。)

前 言

我们进入了一个崭新的 21 世纪,我国的经济、政治、文化、教育等方面的发展日新月异,尤其是 2008 北京奥运会,2010 上海世博会为中国口译事业的大发展带来了活力和生机,对口译人才的需求日趋旺盛。20 世纪 90 年代,上海率先启动了“上海市紧缺人才培训工程”,进行“上海市中/高级口译资格证书考试”,为了适应上海口译教育培训事业的发展,笔者在 2001 年应华东理工大学出版社的邀请,编写了《英语中级口译复习大全》和《英语高级口译复习大全》,由上海外语教育出版社和华东理工大学出版社联合出版,与此同时复旦大学出版社邀请笔者编写了《英语中级口译资格证书考试综合指南》(第二版更名为《英语中级口译指南》),为上海市口译事业的发展起着积极的促进作用。

国家教育部认识到口译课程在我国高等教育中的重要性,在历史刚踏入 21 世纪之时,就让复旦大学进行口译课程的试点教学,笔者为口译课程的教学与考试制定大纲,在复旦大学开设了中级口译选修课程。在开口译课程的几年里,选课人数大大增加,由原来的每班 40 人增加到 50 人,又从每班 50 人增加到 60 人,甚至到 70 人,取得了良好的教学效果。之后,口译课程开始面向全国推广,现在有许多高校都开设了这门课程。除高校口译选修课之外,外语专业的本科生、研究生口译课程也在逐渐增多,甚至现在有专门培养口译专业的硕士和博士点,例如北京外国语大学、上海外国语大学以及广东外语外贸大学等都具有高级翻译学院。国家教育部在举办“外语翻译证书”考试的同时,国家人事部也在举办“翻译专业资格/水平考试”。

笔者在编写并出版了《英语中级口译复习大全》、《英语高级口译复习大全》、《英语中级口译指南》并整合编写了《英语中级口译实用教程》、《英语高级口译实用教程》等多部作品之后,华东理工大学出版社 2005 年 6 月开始向笔者约稿,当时正值笔者要到美国马里兰圣玛利大学做访问学者,盛情难却,应邀编写一本口译实践方面的书籍。但随着我国口译事业的发展,国家需要的不仅是能进行实践的口译人才,还有口译教学以及口译理论研究人才。只有口译理论与实践相结合,在理论指导下进行实践,口译事业的发展才能与国际接轨,这样的人才才能算得

上是真正的口译人才。因此,本书基于这些因素的考虑,将口译理论、口译技巧以及口译研究与口译实践结合起来,添加了读者感兴趣的“催化剂”——俗语、俚语和街头语言等的口译,尤其是大家普遍认为常用而又不会译的俗语、熟语和句子。本书体现了理论性、技艺性、实践性、实用性以及口译的科学性。

本书贯彻理论性与实践性相统一的原则,着重培养学生实际运用英汉、汉英口译的能力。本书旨在为上海、北京、广州以及全国中、高级口译学习者,高校口译及笔译教师,英语专业,尤其是口译专业的专科生、本科生和研究生,中学英语教师,优秀中学生以及口、笔译爱好者提供一些口、笔译实践素材,以供学生学习、专家研究。本书作为口译专著以及口译推荐教材,为全国尤其是上海的中、高级口译考生以及全国各高等院校师生所使用。本书宗旨是:扬长避短,共同努力,开拓创新。由于时间仓促,谬误与不妥之处在所难免,诚望全国口译同行和读者指正幸。

在此,谨向编辑约稿、组稿、编审等工作所做出的巨大努力表示衷心感谢!对笔者在圣玛利大学做访问学者时为笔者提供研究素材和帮助的勒瑞恩·M. 格里登(Laraine M. Glidden)教授,理查德·D. 波拉特(Richard D. Platt)教授,戴威·G. 芬克门(David G. Finkleman)教授,科特·拉内(Curt Raney)教授等,对复旦大学外文学院大英部主任、博士生导师邱东林教授的悉心指导,对上海金融学院外语系主任孟建国教授的热忱支持,对帮助笔者进行文字处理和校稿工作的李蕾、张立新、高人元、朱屹东等老师表示诚挚的谢意!

编者

2007年7月

CONTENTS

第一章 口译基础理论研究	1
第一节 口译知识综述	1
第二节 口译分类与过程	2
第三节 口译的标准、特点及译员的基本技能	5
第四节 口译技艺研究	7
第二章 口译的历史研究	12
第三章 口译与东西方文化研究	19
第一节 口译与东方文化	19
第二节 口译与西方文化	50
第三节 东西方文化差异	52
第四章 我国口译教学与培训现状分析	57
第一节 我国口译教学现状与口译教学大纲分析	57
第二节 口译教学模式问题与对策	60
第三节 口译教材及测试问题与对策	65
第五章 口译综合理论研究	68
第一节 中西口译理论研究	68
第二节 中西方口译理论研究的双重性	71
第三节 “明示—推理模式”及其应用	73
第四节 应用型口译研究问题与对策	75
第五节 口译过程中的言语感知和认知记忆研究	76
第六节 口译与 AERP 研究	85

第六章 英译汉实践技艺	94
第七章 汉译英实践技艺	123
附录一 英译汉实践译文	145
附录二 汉译英实践译文	167
参考文献	198

第一节 口译知识综述

一、口译和做口译

口译并非是对单词进行口头翻译,它是用目标语(target language)为别人准确地揭示和说明讲话的意思。口译就是交流,即对源语(source language)内容进行分析,并把它译成听者能听懂的形式。因此,译员不是研究语言某一特定方面的语言学家,他是对其工作实践中所使用的语言结合其掌握的丰富知识在口译中的实际应用。语言是工具,是交流的手段,而决不是最终目的。在双语交际的情况下,译员通过对语言的使用,将源语的内容用目标语转述出来,这种口头转述的过程叫做口译。

二、口译的作用

首先,口译是一种交际活动。人是社会的人,人与人、人与群体、群体与群体之间的交往联系就是交际活动。这些交际活动促进了社会经济与文化的发展。在双语交际的条件下,谈话双方属于不同的群体。双方进行业务洽谈、商务谈判、文化交流、外交活动等都离不开口译。通过口译使谈话人和听话人实现双语交际。其次,口译是复杂的口头转述过程。因为口译是一种涉及双语和听、记、译、说等能力在很短的时间内就需完成的过程,所以口译是一个复杂的口头转述过程。第三,口译是将源语内容转述为目标语。译员的作用是将源语内容的含义通过语码(language code)的转换,由源语转换成目标语,转述给听话人。第四,口译在社会活动中必不可少,而且随着社会经济的发展变得越来越重要。在口译活动中的译员具有双重身份:既是听者,又是发言者。对于 speaker 来说,译员是听者;对于 audience 来说,译员是发言者。

三、口译与笔译的异同

口译与笔译是翻译的两大基本形式。口译(interpretation)区别于笔译(translation),是翻译学(translatology)研究的范畴。翻译学是研究翻译的一门科

学,它包括口译研究(interpretation studies)和笔译研究(translation studies)。人们往往说某人是名翻译,其含义有两种:其一是做口头翻译的译员(interpreter);其二是做笔头翻译的译者(translator)。口、笔译虽然形式不同,表达的方式各异,但有些内容在进行口译和笔译时都会用到,有相似之处,因此无论是口译还是笔译,译者都应掌握基本翻译知识及其技能技巧。经济、政治、文化、医学、卫生等领域的基础知识、基本概念,口、笔译都会用到,口笔译者均应掌握。

(一) 口译与笔译的共同点

1)两者均涉及两种语言(源语和目标语):鉴于这一共同点,合格的口译人员和笔译人员都必须具备坚实的语言基础和娴熟的语言技能,将某个主题、某种思想和某件事从一种语言翻译成另一种语言。

2)两者性质相同:翻译的内容均涉及经济、政治、社会、文化等方面。从这一意义上说,口译和笔译都在传播和介绍社会文化,都是世界不同社会文化交流的媒介。

3)两者翻译过程均较为复杂:口笔译的过程都是从对源语认知理解到向目标语的语言转换再到用目标语的准确表达过程。这一过程可能还有一些中间环节,如思考、记忆、整合等。

(二) 口译与笔译的差异

1)形式的差异:口译是口头形式的翻译,其终极成果是目标语话语,源语瞬间即逝,但可以在脑海中留下印象,也可以录音、录像保存;笔译是以笔头即书面的形式进行的翻译,其终极成果是用目标语表达的书面材料、报刊文章、书籍、报告等,这种成果可以长期保存。

2)目的的差异:口译的目的是给听者听,一般要求译员在现场以口头的形式译出;笔译的目的是译出作品供人阅读与欣赏。

3)难度的差异:口译具有即时性,要求译员在短短几秒钟内脱口而出、流畅准确地口译,具有高难度;笔译虽然不要求即时性,但要求字斟句酌。

4)对象的差异:口译的对象是听众,其范围可大可小,听者可多可少;笔译的对象是读者,其范围一般较广。

第二节 口译分类与过程

一、口译的分类

口译基本上分为两种:即席口译/交替传译/连续口译(consecutive interpretation)



与同声翻译/同声传译(simultaneous interpretation)。

即席口译也叫连续口译,或叫交替传译,是译员等讲话人讲完一部分或全部讲完以后,再译给听众。要求译员有良好的心理素质和速记能力,突出双语表达能力。这是日常口译中较为常见的形式之一。即席口译分为:1)日常工作的即席口译;2)会议、谈判的即席口译。

同声翻译,有人称之为同声传译或同步翻译,是译员将讲话者所说的内容连续不断地传译给听者(众)的口译方式。同声翻译可视情况采取不同的方法。

1) 视阅翻译(sight interpretation):视阅翻译或视译是译员事先拿到讲稿,以正常的速度不间断地将全文翻译给听众。

2) 耳语翻译(whispering interpretation):译员将讲话内容轻轻地在他人耳边传译。这种方法通常在国家领导人或高级政府官员会谈时使用。这一方法往往适用于个人而不是群体。

3) 电化传译(video-aid interpretation):译员在装备先进电化设备的会场,通过耳机和话筒进行收听和翻译。

口译按场合、目的分为:会议口译(conference interpretation)

谈判口译(interpretation for negotiations)

生活口译(everyday life interpretation)

视阅口译(sight interpretation)

耳语传译(whispering interpretation)

电化传译(video-aid interpretation)

导游口译(guide interpretation)

口译除了即席翻译和同声翻译两大形式外,根据其翻译的方向可分为单向式和双向式。单向式是译员将源语直接翻译成目标语;双向式是译员交替用源语和目标语为操不同语言的交际对象双向翻译。即席翻译可以是单向式也可以是双向式;同声翻译往往是单向式。

二、口译的过程

一般来讲,口译的过程(processes of interpretation)分三步:

第一,听到具有一定含义的语音声。通过分析、解释,理解这段言语,领悟其含义。这一阶段,我们不妨称之为“输入阶段”或“接收阶段”。

第二,迅速审慎地丢开源语言的措辞并快速记住源语言所表达的思想内容、概念或见解等。这一阶段,我们称之为“理解阶段”或“速记分析阶段”。

第三,用目标语完整、准确地译出原意,并使听者听懂。这一阶段,我们称之

为“输出阶段”或“转换表达阶段”。即口译操作是由信息输入→信息处理→信息输出的过程(如图 1-1 所示)。

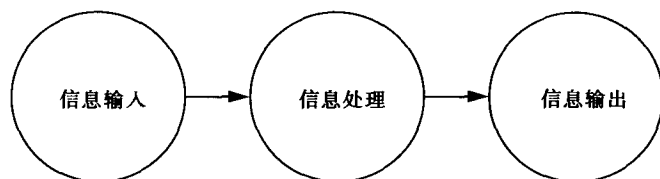


图 1-1 口译操作的总步骤

进一步讲,口译的步骤可分为信息输入、信息解码、认知记忆、重新编码、言语表达等五个步骤,即信息输入→信息解码→认知记忆→重新编码→言语表达(如图 1-2 所示)。其中第一步,信息输入的是源语信息,最后一步,言语表达的是目标语信息。

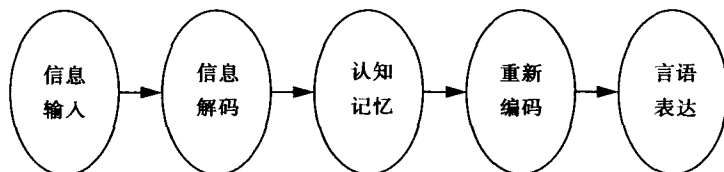


图 1-2 口译操作分解图

更加详细地讲,口译的操作需要注意以下事项:

第一,口译准备。译前译员应做好心理准备、专业准备及背景知识准备。

第二,获取信息。译前译员应了解讲话人要讲的大致内容,事先做好准备。

第三,做好记录。做好记录有助于提高口译的准确性和完整性,是译员口译成功的秘诀之一。

第四,准确理解。译员对所接收的信息准确理解和认知记忆。

第五,思维转换。思想和语言密切相连。思想内容决定用词和语调,并且只有在语言和语调中才能得到体现。

第六,说想结合。人们在说话过程中,是边想边说,边说边想,通过许多单句,才能表达出一个完整的想法。

第七,精力集中。精力不应仅集中于讲话内容上,而且应集中于表达方式上。



第三节 口译的标准、特点及译员的基本技能

一、口译的标准

口译是将一种语言形式转化成另一种语言形式,涉及两种或两种以上的语言。口译最基本的标准是速度和准确。由于口译的时间性、现场性、即席性等因素,因而在翻译的过程中速度要快,节奏感要强。速度的快慢取决于译员对源语的理解能力以及对目标语的表达能力。不管目标语是译员的母语还是非母语或本族语,译员对这两种语言都必须熟练掌握,运用自如。对语言掌握的熟练程度直接影响到翻译的流利程度和速度。

口译的另一标准是准确。如果译员只追求速度和流利程度而忽视了准确性,那口译的质量难以保证。所以,准确性在口译中是至关重要的,只有准确无误地将一方讲话的内容传递给另一方,才能真正达到口译的目的。口译时应做到快而准。口译准确的范围涉及内容(包括主题、论点等)、措辞、语法、语调等。高质量的口译应该用另一种语言对原文内容的再现,而并非篡改原文或使译文面目全非。

译员必须掌握专业知识,提高专业水平,加强训练,积累经验,避免口误、语病,把握语速,在实践中学习成长,这样才能准确传递信息。

二、口译的特点

(一) 口译依靠视听获取信息,而笔译更多的是以读为主获得信息。

(二) 口译是一种即席性很强的语符转换活动。口译工作者从事的活动,大都是在没有准备的情况下进行。这既要求口译工作者具有很强的即席反应能力,又要求译者具有高超的临场发挥水平。

(三) 从某种意义上说,口译是一种独立性很强的交流活动。译员是双重符号转换的“中介人”,语符转换的特点,更多的是“一语既出,驷马难追”,译语不可能随意收回。

(四) 口译是一种集视、听、写、说、读之大成的综合性语言操作活动。“视”是指译员的观察能力,用以观察非语言因素,如面部表情、手势体态等。“听”是指译员的听音会意能力,能掌握双方的地方口音、语速、停顿等。“写”是指译员速记技能,将演讲者讲述的要点、数字、关键词等用速记的方式记下来。“说”是指译员将讲话人的内容用目标语说出。“读”是指译员将速记内容准确读出。

(五) 口译是一项紧张的活动。其紧张可能来自讲话者的语速,也可能来自某些场合和气氛,如面对众多的中外记者,面对交流的双方等等。这些可能会给译员,尤其是没有经验的译员造成压力,使其产生紧张情绪。

(六) 口译作为信息交流和交际传播的一部分,其信息覆盖很难有一个限定的边界。从其特点来看,译的内容涉及广泛,上至天文、下至地理,无所不包。因此,译员须有扎实的语言功底、良好的心理素质、娴熟的语符转换技能,更应有一定的口才、良好的口译技能。

三、译员的基本技能

译员应具有语言技能、知识技能、分析技能、理解技能、概括技能、表达技能和交流技能等。除此之外,译员还需经过专门的学习和培训,具备一定的职业素质。

(一) 责任感强:译员必须严格遵守职业道德规范,具有强烈的责任感,既要保守交谈双方的秘密,又要对双方负责,在公众面前树立良好的形象。这对提高国家的声誉,扩大在国际上的影响起着重要的作用。

(二) 基本功扎实:译员不仅应对自己的母语运用自如,而且必须熟练掌握非本族语的基本知识和技能。也就是说,译员需具备扎实的两种或两种以上语言的基本功,在听、说、读、写、译各方面都达到相当高的水平。同时,还必须掌握口译的一些基本技巧。

(三) 知识渊博:译员应博览群书,积累知识,拓展知识面。对与该语言有关的国家的文化背景、历史知识、地理风貌、风土人情、文学名著、著名人物以及政治时事、经济贸易、外交政策、科学技术等都应有所了解。只有广泛地学习,不断充实自己,做到有的放矢,才能在翻译时得心应手。

(四) 思维敏捷:国际会议规定,同声传译要达到每小时译英文 9,000 词左右,即席翻译要达到每小时译 5,000 词。它们的速度分别是笔译的 30 倍和 17 倍。如此快的速度要求译员头脑冷静,迅速地把一种语言译成另一种语言。遇到个别未听懂或没听清楚的词,或者遇到一些难点,切忌惊慌,可根据具体语境,灵活译出。

(五) 理解准确:理解就是要懂得讲话者所讲的全部意思,而不是仅仅懂得只言片语。在口译过程中,不仅要抓住讲话者的思路、基本意思和意图,而且还要了解讲话者的发音,注意英国英语和美国英语的区别以及来自不同国家的讲话者发音特点。准确理解,应变力强。

(六) 记忆力超强:短期记忆和长期记忆对于口译者来说都十分重要。首先,口译时译员需要短期记忆讲话内容,如果忘记了讲话者所讲的内容,口译则无法继续下去。其次,由于译员不能在现场查阅词典、书籍、资料等,因此,译员的大脑



中必须长期储存大量的词汇、成语、典故和与该语言有关的丰富知识,并借助于口译记录这一辅助手段,有效地做好口译。此外,口译中有时还会出现许多数字,也需要很强的记忆力才不致混淆。

(七) 表达流畅:译员应将听到的讲话用另一种语言清楚明白、通顺流畅地表达出来。不仅要口齿清楚,而且应避免“嗯、啊、这个、那个”之类的口头语。语速要不紧不慢,学会断句。尽量使用短句,避免使用特别长的定语从句。语音语调不要做作,要自然、生动地表达讲话者的意思。

第四节 口译技艺研究

一、口译方法研究

虽然口译分类较多,但是其宗旨都是将源语译为目标语,译员和口译学习者除了在口译理论指导下进行练习之外,在口译过程中还要遵循一定的规律和方法。

1) 同步口译法:也可称为同声传译法。是指译员在不打断演讲人演讲的情况下,连续地将演讲者的源语转换成目标语传译给听众的一种口译方式,这种口译方式被称为同步口译法。这一口译方法是同声传译的主要方法,主要用于国际会议、国家政治会议、商务峰会等。同步口译法对译员的专业素质要求很高。

2) 分段口译法:指将源语中整个语篇(discourse)分成片段,将每几句或一小段原话准确地转换成目标语话语的口译方式。这种口译方式主要用于大型国际会议、重要政治谈判、商务谈判、外交会晤以及英语学习者的口译考试等。使用分段口译法应该注意的是做好口译记录。这一分段口译的方式还适用于高校口译课程考试或其他口译类型的考试,如由笔者教授的复旦大学口译课学生的期末考试以及由上海浦东继续教育中心举办的上海市中、高级口译资格证书考试中的口译部分都是采用了这种分段口译法。

3) 视译口译法:又称带稿同传法,是指译员拿着演讲人的演讲稿,在演讲人演讲时,边看原稿、边进行同声传译。带稿的同声传译比无稿的同声传译难度要低很多。

4) 概括简译法:指在时间紧迫、发言人多、听众急需了解发言内容的情况下,译员将发言意旨、基本观点和态度以概括总结的形式译出的方法。这种方法具有概括性和归纳性。

5) 导游讲解口译法:指将旅游景点的源语内容转换成目标语内容的口译过

程。这一口译方式主要用于导游口译,其特点是:主动讲解,即讲解景点特色和游客注意事项;选择性介绍,即介绍重要景点的来由、历史及影响等;交流式对话,即导游与游客之间的交流。一般来说,大学外语专业的优秀毕业生均可从事导游口译,在实践过程中不断成长。

6) 自由交叉法:指在接待口译和陪同口译以及访问参观时,时间要求不太紧迫、气氛比较宽松的情况下,自由交叉使用简译法(概括性口译)和精译法(精确性口译)。在接待说明、景点介绍时可以用简译法概括译出,在经典引用、名人题词时可采用精译法。

二、口译技巧研究

1) 一一对应技巧:也称直接对译技巧,指不改变原文结构,将目标语语句与源语语句直接对应的口译方法。这种方法只在个别词句上做调整,它是口译的基本方法。译员或口译学习者若能掌握好这一技巧,就能解决大多数口译问题。如:China is the largest developing country and America is the largest developed country. 我们可以在口译时,进行一一对应,China→中国,is→是,(the)largest→最大的,developing→发展中的,country→国家,(and)America→美国,is→是,(the)largest→最大的,developed→发达的,country→国家。全文译出即:中国是最大的发展中国家,美国是最大的发达国家。由此可见,除了the和and语法虚词之外,其他词均是一一对应。

2) 灵活对应技巧:也称间接对译技巧,指一一对应不能通顺口译时,先将源语转换为与目标语可以相互转换的源语变体,然后再对译成目标语。如:中美两国人民的友好交往,已有两百多年的历史。如果一一对应口译,译过来的英语句子就不成体统,最起码是不规范的英语句子。中→China,美→America,两→two,国countries,人民people,(的)友好→friendly,交往→exchanges,已有→have had,两百多年→over/more than two hundred years,(的)历史→history。即:China America two countries people friendly exchanges have had over/more than two hundred years history. 这样的英语句子显然不成立。因此,我们可以先将句子转换成为容易译成英语的句子变体。

变体1:中美两国人民享有两百多年友好交往的历史。

译句1: The Chinese and American peoples have enjoyed a history of friendly exchanges for more than two hundred years.

变体2:中美两国的人民友好交往享有两百多年的历史。

译句2: The friendly exchanges between the Chinese and American peoples



have enjoyed a history of more than two hundred years.

变体 3 :中美两国人民的友好交往始于两百多年以前。

译句 3 :The friendly exchanges between the Chinese and American peoples started more than two hundred years ago.

变体 4 :中美两国人民的友好交往可以追溯到两百多年以前。

译句 4 :The friendly exchanges between the Chinese and American peoples date back to more than two hundred years ago.

变体 5 :中美两国人民两百多年以前就开始了友好交往。

译句 5 :The Chinese and American peoples started friendly exchanges more than two hundred years ago.

3) 词语变通技巧:指根据源语句中的主语或谓语,摘取变通出新的主语词语或谓语词语,重新组织句子。例如:少数民族地区的经济社会获得了不断发展。

变通口译一 : The economy and society of the ethnic minority areas have been developed continuously. 该句中谓语动词为“获得”,经过调整变通为“发展”。

变通口译二 : Continued economic and social development has been achieved in the minority concentrated areas. 将“发展”变通为主语,整个句子也将变通为:经济社会的不断发展在少数民族地区已经被实现。

变通口译三 : The minority concentrated regions have witnessed continued economic and social development. 该句中的“少数民族地区”变通为主语,谓语就可以用“见证(witness)”或“经历(undergo/experience)”之类的词语。

三、口译记录技巧

译员一般不具备特异功能,也不会过耳不忘,因此,做好记录是译员成功口译的秘诀,“勤笔免思”对于译员具有深刻的道理。口译记录作为口译提纲和线索,帮助译员记忆,有助于提高口译准确性和完整性。在做记录时,应掌握以下技巧。

技巧 1:确定记录语言。一般来说记录语言是目标语。如果是英译汉,则用汉语记录;如果是汉译英,则用英语记录。也可根据自己的习惯进行记录。

技巧 2:明确记录方式。记录时,译员应做到手写脑记。

技巧 3:掌握记录内容。记录时,译员应按照讲话中的前后顺序只记要点内容、态度观点、计划安排、具体时间、发生地点以及要求数量等。